

この海難審判法の翻訳は平成十八年法律第十九号までの改正（平成18年4月1日施行）について「法令用語日英標準対訳辞書（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Act on Marine Accident Inquiry has been prepared (up to the revisions of Act No. 19 of 2006 (Effective April 1, 2006)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2007 edition). This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

海難審判法（昭和二十二年法律第百三十五号） Act on Marine Accident Inquiry (Act No. 135 of 1947)

海難審判法をここに公布する。

The Act on Marine Accident Inquiry is hereby promulgated.

海難審判法目次

Table of Contents of Act on Marine Accident Inquiry

第一章 総則〔第一条—第七条〕

Chapter I General Provisions (Article 1 – 7)

第二章 海難審判庁の組織及び管轄〔第八条—第二十二条〕

Chapter II Organization and Jurisdiction of the Japan Marine Accident Inquiry Agency (Article 8 – 22)

第三章 補佐人〔第二十三条—第二十七条〕

Chapter III Counselor (Article 23 – 27)

第四章 審判前の手続〔第二十八条—第三十四条〕

Chapter IV Proceedings Prior to Inquiry (Article 28 – 34)

第五章 地方海難審判庁の審判〔第三十五条—第四十五条〕

Chapter V Inquiry by Local Marine Accident Inquiry Agencies (Article 35 – 45)

第六章 高等海難審判庁の審判〔第四十六条—第五十二条〕

Chapter VI Inquiry by Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) (Article 46 – 52)

第七章 海難審判庁の裁決に対する訴〔第五十三条—第五十六条〕

Chapter VII Suit against Determination by Japan Marine Accident Inquiry Agency (Article 53 – 56)

第八章 裁決の執行〔第五十七条—第六十三条〕

Chapter VIII Execution of Determination (Article 57 – 63)

第九章 雑則〔第六十三条の二—第六十六条〕

Chapter IX Miscellaneous Provisions (Article 63-2 – 66)

海難審判法

Act on Marine Accident Inquiry

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一条 〔目的〕

Article 1 (Purpose)

この法律は、海難審判庁の審判によつて海難の原因を明らかにし、以てその発生の防止に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act is to clarify the causes of marine accidents through inquiries of the Japan Marine Accident Inquiry Agency and thereby contribute to the prevention of such accidents.

第二条 〔海難の発生〕

Article 2 (Occurrence of Marine Accident)

左の各号の一に該当する場合には、この法律による海難が発生したものとする。

The occurrence of a marine accident shall be recognized under this Act in the event that:

- 一 船舶に損傷を生じたとき、又は船舶の運用に関連して船舶以外の施設に損傷を生じたとき。
(i) any vessel is damaged, or any facilities other than vessels are damaged in connection with the operation of a vessel;
- 二 船舶の構造、設備又は運用に関連して人に死傷を生じたとき。
(ii) any person is killed or injured in relation to the structure, equipment or operation of a vessel; or
- 三 船舶の安全又は運航が阻害されたとき。
(iii) safety or navigation of a vessel is impeded.

第三条 〔海難の原因の探究義務〕

Article 3 (Obligation of Identification of Cause of Marine Accident)

海難審判庁の審判においては、左の事項にわたつて、海難の原因が、探究されなければならない。

In the inquiry by the Japan Marine Accident Inquiry Agency, the cause of a marine accident shall be identified for the following items:

- 一 人の故意又は過失に因つて発生したものであるかどうか。
(i) Whether the case is attributable to an intent or negligence of any person;
- 二 船舶の乗組員の員数、資格、技能、労働条件又は服務に係る事由に因つて発生した

ものであるかどうか。

(ii) Whether the case is attributable to a matter pertaining to the number, qualification, skill, working conditions, or service of the crew;

三 船体若しくは機関の構造、材質若しくは工作又は船舶のぎ装若しくは性能に係る事由に因つて発生したものであるかどうか。

(iii) Whether the case is attributable to any matter pertaining to the structure, or materials, or workmanship of the hull or the engine, or otherwise equipment, or performance of the vessel;

四 水路図誌、航路標識、船舶通信、気象通報又は救難施設等の航海補助施設に係る事由に因つて発生したものであるかどうか。

(iv) Whether the case is attributable to a matter pertaining to navigation supporting facilities such as charts and publications, navigation marks, maritime communication, metrological information or facilities for search and rescue operation; and

五 港湾又は水路の状況に係る事由に因つて発生したものであるかどうか。

(v) Whether the case is attributable to a matter pertaining to the conditions of port and harbor or waterway.

第四条 〔裁決〕

Article 4 (Determination)

1 海難審判庁は、海難の原因について取調を行い、裁決を以てその結論を明らかにしなければならない。

(1) The Japan Marine Accident Inquiry Agency shall inquire into causes of a marine accident and clarify the conclusion by a determination.

2 海難審判庁は、海難が海技士（船舶職員及び小型船舶操縦者法（昭和二十六年法律第百四十九号）第二十三条第一項の承認を受けた者を含む。以下同じ。）若しくは小型船舶操縦士又は水先人の職務上の故意又は過失によつて発生したものであるときは、裁決をもつてこれを懲戒しなければならない。

(2) In the event that a marine accident is caused by an intention or negligence of a marine technician (including the person who received the approval under the provision of paragraph 1 of Article 23 of the Act on Ships' Officers and Boats' Operators (Act No.149 of 1951; the same shall apply hereinafter) or of a boats' operator or a pilot in the course of duties, the Japan Marine Accident Inquiry Agency shall inflict disciplinary action on such a person by a determination.

3 海難審判庁は、必要と認めるときは、前項の者以外の者で海難の原因に関係のあるものに対し勧告をする旨の裁決をすることができる。

(3) The Japan Marine Accident Inquiry Agency, when it finds necessary, may render a determination to the effect that a recommendation should be given to a person not set forth in the preceding paragraph but is related to the cause of the marine accident.

第五条 〔懲戒〕

Article 5 (Disciplinary Actions)

1 懲戒は、次の三種とし、その適用は、所為の軽重に従つてこれを定める。

(1) Disciplinary actions shall be the following three (3) kinds, and which kind of action to apply shall be decided depending on the gravity of each offence:

一 免許（船舶職員及び小型船舶操縦者法第二十三条第一項の承認を含む。以下同じ。）の取消し

(i) Revocation of license (including the certificate of approval provided for in paragraph 1 of Article 23 of the Act on Ships' Officers and Boats' Operators; the same shall apply hereinafter);

二 業務の停止

(ii) Suspension of duty;

三 戒告

(iii) Reprimand.

2 業務の停止の期間は、一箇月以上三年以下とする。

(2) The period of suspension of duty shall be for not less than one (1) month but not more than three (3) years.

第六条 〔懲戒の免除〕

Article 6 (Exemption from Action)

海難審判庁は、第四条第二項に規定する場合において、海難の性質若しくは状況又はその者の閥歴その他の情状に徴し、懲戒の必要がないと認めるときは、特にこれを免除することができる。

In the case prescribed in paragraph 2 of Article 4, the Japan Marine Accident Inquiry Agency, when it finds the infliction of disciplinary action unnecessary in light of the nature or situation of the marine accident concerned, the historical record of the person and other circumstances, may exempt the person from such disciplinary action.

第七条 〔一事不再理〕

Article 7 (No Double Jeopardy)

海難審判庁は、本案につき既に確定裁決のあつた事件については、審判を行うことはできない。

The Japan Marine Accident Inquiry Agency shall not inquire into a case for which the final determination of merits has already been rendered.

第二章 海難審判庁の組織及び管轄

Chapter II Organization and Jurisdiction of Marine Accident Inquiry Agency

第八条 〔所轄〕

Article 8 (Jurisdiction)

国家行政組織法（昭和二十三年法律第二百十号）第三条第二項の規定に基づいて、国土交通大臣の所轄の下に、海難審判庁を置く。

The Japan Marine Accident Inquiry Agency is organized under the jurisdiction of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, based on paragraph 2 of Article 3 of the Act on National Government Organization (Act No. 120 of 1948).

第八条の二 〔任務〕

Article 8-2 (Mission)

海難審判庁は、海難の原因を明らかにし、もつてその発生の防止に寄与することを任務とする。

The mission of the Japan Marine Accident Inquiry Agency is to clarify the causes of marine accidents and, thereby, contribute to prevention of such accidents.

第八条の三 〔所掌事務〕

Article 8-3 (Affairs under the Jurisdiction)

海難審判庁は、前条の任務を達成するため、次に掲げる事務をつかさどる。

For the purpose of achieving the mission referred to in the preceding Article, the Japan Marine Accident Inquiry Agency shall take charge of the following duties:

一 審判の請求に係る海難の調査を行うこと。

(i) To investigate into a marine accident pertaining to an application for examination;

二 審判を行うこと。

(ii) To conduct an inquiry;

三 裁決を執行すること。

(iii) To execute a determination;

四 海事補佐人の監督に関すること。

(iv) To supervise Maritime Counselors; and

五 前各号に掲げるもののほか、海難の審判に関すること。

(v) To handle other matters concerning the inquiry of marine accidents, in addition to what is listed in each of the foregoing items.

第九条 〔海難審判庁の種別〕

Article 9 (Classification of the Japan Marine Accident Inquiry Agency)

1 海難審判庁は、地方海難審判庁及び高等海難審判庁の二とする。

(1) The Japan Marine Accident Inquiry Agency shall be classified into the Local Marine Accident Inquiry Agencies and the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo).

2 地方海難審判庁の名称、位置及び管轄区域並びに高等海難審判庁の位置は、政令でこれを定める。

(2) The names, locations and jurisdiction of Local Marine Accident Inquiry Agencies and the location of the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) shall be provided for in the Cabinet Order.

3 沖縄県を管轄区域に含む地方海難審判庁には、その事務の一部を取り扱わせるため、当分の間、沖縄県の区域内に、支部を設けることができる。

(3) The Local Marine Accident Inquiry Agency whose jurisdiction includes Okinawa Prefecture may establish a branch of the Agency in Okinawa Prefecture and require the branch to deal with part of the Agency's affairs for the time being.

4 前項の支部の名称、位置、所掌事務及び内部組織は、国土交通省令で定める。

(4) The name, location, functions and internal organization of the Branch set forth in the preceding paragraph shall be provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第九条の二 [長官・庁長・支部長]

Article 9-2 (Commissioner, Director General of Local Agency and Head of Branch)

1 各地方海難審判庁に庁長を、高等海難審判庁に長官を置く。

(1) Each Local Marine Accident Inquiry Agency shall have a Director General of Agency and the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) shall have a Commissioner.

2 高等海難審判庁長官は、海難審判庁審判官又は海難審判庁理事官の経歴を有する者の中から、国土交通大臣が、これを任命する。

(2) The Commissioner of the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) shall be appointed by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism from among the persons who have a career of the Judges or Investigators of the Japan Marine Accident Inquiry Agency.

3 地方海難審判庁長は、海難審判庁審判官の中から、高等海難審判庁長官が、これを補する。

(3) The Director General of each Local Marine Accident Inquiry Agency shall be appointed by the Commissioner of the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) from among Judges of the Japan Marine Accident Inquiry Agency.

4 前条第三項の支部に支部長を置き、海難審判庁審判官の中から、高等海難審判庁長官が、これを補する。

(4) The branch referred to in paragraph 3 of the preceding Article shall have a Director General of Branch, who shall be appointed by the Commissioner of the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) from among Judges of the Japan Marine Accident Inquiry Agency.

第十条 [審判官・理事官・副理事官及び事務官]

Article 10 (Judges, Investigators, Assistant Investigators and Officials)

1 海難審判庁に海難審判庁審判官、海難審判庁理事官、海難審判庁副理事官及び海難審判庁事務官を置く。

(1) The Japan Marine Accident Inquiry Agency shall have Judges, Investigators, Assistant Investigators and Officials.

2 理事官（海難審判庁理事官及び海難審判庁副理事官をいう。以下同じ。）は、審判の請求及びこれに係る海難の調査並びに裁決の執行に関することを掌る。但し、海難審判庁副理事官は、審判の請求については、第十六条第一項但書の規定により一名の海難審判庁審判官で行う審判に関してのみその職務を行うことができる。

(2) The Investigators (which means the Investigators and the Assistant Investigators of the Japan Marine Accident Inquiry Agency; the same shall apply hereinafter) shall take charge of matters pertaining to requests for inquiry and investigation of marine accidents concerning the said requests, and execution of determinations; provided however, that the Assistant Investigators, concerning the request for inquiry, may only perform the cases inquired by a single (1) Judge of the Japan Marine Accident Inquiry Agency pursuant to the provision of the proviso to paragraph 1 of Article 16.

3 海難審判庁事務官は、上司の命を受けて、海難審判庁の事務を掌る。

(3) The Officials of the Japan Marine Accident Inquiry Agency shall, based on orders of superiors, take charge of the affairs of the Marine Accident Inquiry Agency.

4 海難審判庁審判官及び理事官は、政令の定める一定の資格を有する者の中から、高等海難審判庁長官がこれを任命する。

(4) The Judges and Investigators of the Japan Marine Accident Inquiry Agency shall be appointed by the Commissioner of the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) from among the persons who have respective qualifications as prescribed by the Cabinet Order.

5 海難審判庁審判官及び理事官の定数は、政令でこれを定める。

(5) The numbers of Judges and Investigators of the Japan Marine Accident Inquiry Agency shall be provided for in the Cabinet Order.

第十一条 〔審判官の職権の独立〕

Article 11 (Independent Authority of Judges)

審判官（高等海難審判庁長官及び海難審判庁審判官をいう。以下同じ。）は、独立してその職権を行う。

The Judges (the Commissioner of the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) and the Judges of Japan Marine Accident Inquiry Agencies; the same shall apply hereinafter) shall be independent in performing their authorities.

第十二条 削除

Article 12 Deleted

第十三条 [海難審判庁書記]

Article 13 (Clerks)

- 1 各海難審判庁（高等海難審判庁又は地方海難審判庁をいう。以下同じ。）に海難審判庁書記を置き、海難審判庁事務官の中から、高等海難審判庁長官が、これを補する。
 - (1) Each Marine Accident Inquiry Agency (which means the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) or a Local Marine Accident Inquiry Agency; the same shall apply hereinafter) shall have Clerks of the Japan Marine Accident Inquiry Agency appointed by the Commissioner of the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) from among the Officials of the Japan Marine Accident Inquiry Agencies.
- 2 海難審判庁書記は、審判官の命を受けて、事件に関する書類の作成、保管及び送達に関する事務を掌る。
 - (2) The Clerks of the Japan Marine Accident Inquiry Agency shall, based on orders of Judges, take charge of the affairs in connection with the preparation of documents of the cases and the custody or service of the same.

第十三条の二 [廷吏]

Article 13-2 (Bailiffs)

- 1 各海難審判庁に廷吏を置き、海難審判庁の職員の中から、各海難審判庁の長（第九条の二第四項の支部長を含む。以下同じ。）が、これを命ずる。
 - (1) Each Marine Accident Inquiry Agency shall have bailiffs, who shall be appointed by the head of each Marine Accident Inquiry Agency (including the Director General of Branch referred to in paragraph 4 of Article 9-2; the same shall apply hereinafter) from among the employees of each Marine Accident Inquiry Agency.
- 2 廷吏は、審判官の命を受けて、審判廷の秩序の維持に当る。
 - (2) The Bailiff shall, based on order of Judges, maintain order in a court of inquiry.

第十四条 [参審員]

Article 14 (Commissioned Judges)

- 1 各海難審判庁に政令の定める員数の参審員を置き、その職務に必要な学識経験を有する者の中から、各海難審判庁の長が、これを命ずる。
 - (1) Each Marine Accident Inquiry Agency shall have Commissioned Judges appointed by the head of each Marine Accident Inquiry Agency from among the persons with relevant knowledge and experience required in the course of duties, whose number shall be provided for in by the Cabinet Order.
- 2 参審員は、原因の探究が特に困難な事件の審判に参加する。
 - (2) The Commissioned Judges shall participate in the inquiry of cases, the inquiry of the cause of which is especially difficult.

- 3 審判に参加する参審員の審判手続上の職務及び権限は、審判長以外の審判官と同一とする。
- (3) The duties and authorities concerning the inquiry procedure of a Commissioned Judge who participates in an inquiry shall be the same as those of the Judges other than the Presiding Judge.

第十四条之二 [海難審判理事所]

Article 14-2 (Marine Accident Investigators' Office)

- 1 海難審判庁に、海難審判理事所を置く。
- (1) Japan Marine Accident Inquiry Agencies shall have Marine Accident Investigators' Offices.
- 2 海難審判理事所は、理事官の行う事務を統轄するための機関とする。
- (2) The Marine Accident Investigators' Office shall be an organization that controls the business handled by the Investigators.
- 3 海難審判理事所の名称、位置及び内部組織は、国土交通省令で定める。
- (3) The names, locations and internal organizations of the Marine Accident Investigators' Office shall be provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第十五条 [審級]

Article 15 (Instance of Inquiry)

地方海難審判庁は、第一審の審判を行い、高等海難審判庁は、第二審の審判を行う。

Each Local Marine Accident Inquiry Agency shall conduct inquiries in the first tribunal, and the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) shall conduct inquiries in the second tribunal.

第十六条 [構成]

Article 16 (Formation)

- 1 地方海難審判庁は、審判官三名を以て構成する合議体で審判を行う。但し、簡易な事件については、地方海難審判庁は、国土交通省令の定めるところにより、理事官の請求に基いて、一名の審判官で審判を行う。
- (1) Each Local Marine Accident Inquiry Agency shall conduct an inquiry through a panel consisting of 3 Judges; provided, however, that in a simple case, the Local Marine Accident Inquiry Agencies shall conduct an inquiry through a single Judge based on the request of the Investigator as provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 2 前項但書の請求は、受審人の同意を得なければ、これを行うことができない。
- (2) The request set forth in the proviso to the preceding paragraph may not be made without the consent of the Examinee.
- 3 高等海難審判庁は、審判官五名を以て構成する合議体で審判を行う。

(3) The Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) shall conduct an inquiry through a panel consisting of five (5) Judges.

4 各海難審判庁は、国土交通省令の定めるところにより、第十四条第二項に規定する事件については、第一項本文又は前項に規定する審判官及び各海難審判庁の長の指定する参審員二名を以て構成する合議体で審判を行う。

(4) With respect to a case prescribed for in paragraph 2 of Article 14, each Marine Accident Inquiry Agency shall, as provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, conduct an inquiry through a panel of Judges prescribed in the main clause of paragraph 1 or in the preceding paragraph and 2 Commissioned Judges designated by the head of each Marine Accident Inquiry Agency.

5 第一項本文、第三項及び前項の場合においては、審判官のうち一人を審判長とする。

(5) In cases set forth in the main clause of paragraph 1, paragraph 3 and the preceding paragraph, one (1) of the Judges shall act as the Presiding Judge.

第十七条 削除

Article 17 Deleted

第十八条 削除

Article 18 Deleted

第十九条 [事件管轄]

Article 19 (Jurisdiction of Cases)

1 審判に附すべき事件の管轄権は、海難の発生した地点を管轄する地方海難審判庁に属する。但し、海難の発生した地点が明らかでない場合には、その海難に係る船舶の船籍港を管轄する地方海難審判庁に属する。

(1) The jurisdiction of cases to be inquired shall belong to a Local Marine Accident Inquiry Agency that governs the location where a marine accident occurred; provided, however, that in the case that the location of the marine accident is not made clear, the jurisdiction shall belong to the Local Marine Accident Inquiry Agency who governs the port of registration of the vessel involved in the marine accident.

2 同一事件が二以上の地方海難審判庁に係属するときは、最初に審判開始の申立を受けた地方海難審判庁においてこれを審判する。

(2) When one (1) case is pending at two (2) or more Local Marine Accident Inquiry Agencies, such a case shall be inquired into by the Local Marine Accident Inquiry Agency that first received the request for the commencement of inquiry.

3 国外で発生する事件の管轄については、政令の定めるところによる。

(3) The jurisdiction over cases that occur outside Japanese territory shall be provided for in the Cabinet Order.

第二十条 [移送]

Article 20 (Transfer of Cases)

- 1 地方海難審判庁は、事件がその管轄に属しないと認めるときは、決定を以てこれを管轄地方海難審判庁に移送しなければならない。
 - (1) A Local Marine Accident Inquiry Agency, when it finds that a case does not fall under its jurisdiction, it shall transfer the case by a decision to the competent Local Marine Accident Inquiry Agency.
- 2 前項の規定により移送を受けた地方海難審判庁は、更に事件を他の地方海難審判庁に移送することはできない。
 - (2) The Local Marine Accident Inquiry Agency to which a case has been transferred pursuant to the provision of the preceding paragraph shall not further transfer the case to another Local Marine Accident Inquiry Agency.
- 3 第一項の場合には、事件は、初から移送を受けた地方海難審判庁に係属したものとみなす。
 - (3) In a case under paragraph 1, the case shall be deemed as having been pending from the beginning in the Local Marine Accident Inquiry Agency to which the case has been transferred.

第二十一条 [管轄の移転]

Article 21 (Change of Jurisdiction)

- 1 理事官又は受審人は、国土交通省令の定めるところにより、高等海難審判庁に管轄の移転を請求することができる。
 - (1) An Investigator or an Examinee may request the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) to make the disposition of the change of jurisdiction of a case, as provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 2 高等海難審判庁は、前項の規定による請求があつた場合において、審判上便益があると認めるときは、決定を以て管轄を移転することができる。
 - (2) In the case that the request pursuant to the provision of the preceding paragraph is made, the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo), when it finds convenient in terms of conduct of inquiry,, may make the change of jurisdiction by a decision.

第二十一条の二 [構成の変更]

Article 21-2 (Change of Formation)

第十六条第一項但書の規定により一名で審判を行う審判官は、事件が一名の審判官で審判を行うに不適當であると認めるときは、同項本文に規定する合議体で審判を行う旨の決定をすることができる。

The Judge conducting an inquiry as a single Judge pursuant to the provision of the

proviso to paragraph 1 of Article 16, when it finds that it is inappropriate to inquire into the case on a single Judge basis, may render a decision that the inquiry of the case should be made by a panel set forth in the main clause of the same paragraph.

第二十二條 〔国土交通省令への委任〕

Article 22 (Delegation to Ordinance of Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

海難審判庁の事務処理に関する事項は、国土交通省令でこれを定める。

Matters relating to the management of the office works of the Japan Marine Accident Inquiry Agency shall be provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第三章 補佐人

Chapter III Counselor

第二十三條 〔補佐人の選任〕

Article 23 (Appointment of Counselor)

受審人は、国土交通省令の定めるところにより、補佐人を選任することができる。

An Examinee may appoint his Counselor as provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第二十四條 〔補佐人の権限〕

Article 24 (Authority of Counselor)

補佐人は、この法律に定めるものの外、国土交通省令の定める行為に限り、独立してこれを行うことができる。

In addition to what is provided for in this Act, a Counselor may independently perform its duties limiting to acts provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第二十五條 〔海事補佐人の資格及び登録〕

Article 25 (Qualification and Registration of Maritime Counselor)

1 補佐人は、高等海難審判庁に海事補佐人として登録した者の中からこれを選任しなければならない。但し、海難審判庁の許可を受けたときは、この限りでない。

(1) A Counselor shall be appointed from among those who are registered as Maritime Counselors at the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo); provided, however, that this shall not apply to the case that the Japan Marine Accident Inquiry Agency especially permits.

2 海事補佐人の資格及び登録に関する事項は、国土交通省令でこれを定める。

(2) Matters in connection with qualification and registration of Maritime Counselors shall be provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure,

Transport and Tourism.

第二十六条 〔海事補佐人の義務〕

Article 26 (Obligations of Maritime Counselor)

- 1 海事補佐人は、誠実にその職務を行わなければならない。
- (1) A Maritime Counselor shall perform his duties sincerely.
- 2 海事補佐人は、職務上知り得た秘密を守らなければならない。
- (2) A Maritime Counselor shall not disclose secrets obtained in the course of duties.

第二十七条 〔海事補佐人の監督〕

Article 27 (Supervision for Maritime Counselor)

海事補佐人は、高等海難審判庁長官の監督を受ける。

A Maritime Counselor shall be subjected to the supervision of the Commissioner of the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo).

第四章 審判前の手続

Chapter IV Proceedings Prior to Inquiry

第二十八条 〔海上保安官等の報告義務〕

Article 28 (Reporting Duties of Coast Guard Officer, etc.)

海上保安官、管海官庁、警察官及び市町村長は、第二条各号の一に該当する事実があつたことを認知したときは、直ちに、これをその事務所の所在地を管轄する地方海難審判庁の所在地に駐在する理事官に報告しなければならない。

When a fact falling under any of the items of Article 2 is recognized by a Coast Guard Officer, an official of maritime authorities, police official and mayor of municipality, they shall make a report immediately thereon to the Investigator stationed at the seat of the Local Marine Accident Inquiry Agency that governs the location of their office.

第二十九条 〔領事官の報告義務〕

Article 29 (Reporting Duty of Consul)

領事官は、国外で第二条各号の一に該当する事実があつたことを認知したときは、直ちに、証拠を集取し、海難審判理事所の理事官に報告しなければならない。

A consul, who recognizes a fact falling under any of the items of Article 2 outside Japanese territory, shall immediately collect evidences and make a report thereon to an Investigator of the Marine Accident Investigators' Office.

第三十条 〔理事官の調査義務等〕

Article 30 (Investigative Duty, etc. of Investigator)

地方海難審判庁の所在地に駐在する理事官は、この法律によつて審判を行わなければな

らない事実があつたことを認知したときは、直ちに、事実を調査し、且つ、証拠を集取しなければならない。

An Investigator stationed at the seat of a Local Marine Accident Inquiry Agency who recognizes a fact to be inquired into under this Act, shall immediately investigate facts and collect evidences.

第三十一条 [理事官の職務執行上の注意義務]

Article 31 (Obligation of Paying Attention by Investigator at the Execution of Duty)

理事官は、事実の調査及び証拠の集取については、秘密を守り、関係人の名誉を傷つけないように注意しなければならない。

In investigating facts or collecting evidences, an Investigator shall keep secrecy and shall be cautious not to injure the reputation of the persons concerned.

第三十二条 [理事官の処分]

Article 32 (Authority of Investigator)

1 理事官は、その職務を行うため必要があるときは、左の各号の処分をすることができる。

(1) An Investigator, if necessary to performing its duties, may make any of the following dispositions:

一 海難関係人に出頭をさせ、又は質問をすること。

(i) To summons or question persons concerned in a marine accident;

二 船舶その他の場所を検査すること。

(ii) To investigate vessels or other places;

三 海難関係人に報告をさせ、又は帳簿書類その他の物件の提出を命ずること。

(iii) To require persons concerned in a marine accident to make reports or to submit books, documents or other articles;

四 公務所に対して報告又は資料の提出を求めること。

(iv) To request public offices to submit reports or data;

五 鑑定人、通訳人若しくは翻訳人に出頭をさせ、又は鑑定、通訳若しくは翻訳をさせること。

(v) To summons appraisers, interpreters or translators, and require them to give appraisals, interpret or translate.

2 理事官は、前項第二号の処分をするには、その身分を示す証票を携帯しなければならない。

(2) In making any disposition set forth in the item 2 of the preceding paragraph, an Investigator shall carry his/her identification.

第三十三条 [審判開始の申立て]

Article 33 (Request for Commencement of Inquiry)

1 理事官は、事件を審判に付すべきものと認めたときは、地方海難審判庁に対して、審

判開始の申立てをしなければならない。ただし、理事官は、事実発生の後五年を経過した海難については、審判開始の申立てをすることはできない。

- (1) When an Investigator recognizes that a case should be subjected to inquiry, it shall request for the commencement of inquiry to the Local Marine Accident Inquiry Agency; provided, however, that it may not request for any case for which five (5) years have elapsed since the occurrence of the marine accident.
- 2 前項の申立ては、海難の事実を示して、書面でこれをしなければならない。
- (2) The request set forth in the preceding paragraph shall be made in a document stating the facts of the marine accident.
- 3 理事官は、事件について第一項の申立てをしなかつたときは、国土交通省令で定めるところにより、調査の結果を記載した報告書を作成し、海難審判理事所に提出しなければならない。
- (3) When the Investigator does not request as set forth in paragraph 1, it shall, as provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, make a report which contains the result of investigation and submit it to the Marine Accident Investigators' Office.
- 4 海難審判理事所は、前項の報告書を高等海難審判庁に送付しなければならない。
- (4) The Marine Accident Investigators' Office shall send the report set forth in the preceding paragraph to the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo).

第三十四条 [受審人の明示及び通告]

Article 34 (Examinee to be Specified and Notified)

- 1 理事官は、海難が海技士若しくは小型船舶操縦士又は水先人の職務上の故意又は過失によつて発生したものであると認めるときは、その者を前条第二項の書面に受審人として示さなければならない。
- (1) When an Investigator recognizes that a marine accident resulted from an intention or negligence of a marine technician, a boats' operator or pilot in the course of duties, it shall specify such a person in the document set forth in the paragraph 2 of the preceding Article as an Examinee.
- 2 理事官は、前項の場合においては、国土交通省令の定めるところにより、審判開始の申立をした旨を受審人に通告しなければならない。
- (2) In the case referred to in the preceding paragraph, the Investigator shall, as provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, notify the Examinee that a request for the commencement of inquiry was made.

第五章 地方海難審判庁の審判

Chapter V Inquiry by Local Marine Accident Inquiry Agencies

第三十五条 〔審判の開始〕

Article 35 (Commencement of Inquiry)

地方海難審判庁は、理事官の審判開始の申立に因つて、審判を開始する。

The Local Marine Accident Inquiry Agencies shall commence inquiry upon receipt of the request therefore from the Investigator.

第三十六条 〔対審及び裁決の公開〕

Article 36 (Inquiry and Determination Open to Public)

審判の対審及び裁決は、公開の審判廷でこれを行う。

Inquiry and determination shall be conducted publicly in the declared court of inquiry.

第三十七条 〔審判長の権限〕

Article 37 (Authority of Presiding Judge)

1 審判長は、開廷中審判を指揮し、審判廷の秩序を維持する。

(1) The Presiding Judge shall preside at the inquiry and maintain order in a court of inquiry.

2 審判長は、審判を妨げる者に対し退廷を命じその他審判廷の秩序を維持するため必要な措置を執ることができる。

(2) The Presiding Judge may order any person who interferes with inquiry to leave the court, or may take other necessary measures for the maintenance of order in court of inquiry.

第三十八条 〔受審人の召喚・尋問〕

Article 38 (Summons and Examination of Examinee)

地方海難審判庁は、審判期日に受審人を召喚し、これを尋問することができる。

The Local Marine Accident Inquiry Agencies may summon the Examinees at the date for inquiry and may examine them.

第三十九条 〔口頭弁論〕

Article 39 (Oral Proceedings)

受審人があるときは、裁決は、口頭弁論に基いてこれをしなければならない。但し、受審人が正当の理由なく審判期日に出頭しないときは、その陳述を聴かないで裁決をすることができる。

In the case that an Examinee is named, the determination shall be rendered based on oral proceedings; provided, however, that if the Examinee fails to present itself at the date for inquiry with no justifiable grounds, the determination may be made without hearing its statement.

第四十条 〔証拠の取調〕

Article 40 (Examination of Evidence)

- 1 地方海難審判庁は、申立に因り又は職権で、必要な証拠を取り調べることができる。
- (1) The Local Marine Accident Inquiry Agencies may examine the necessary evidences either on request or ex officio.
- 2 地方海難審判庁は、第一回の審判期日前においては、左の方法以外の方法により、証拠を取り調べるできない。
- (2) Prior to the date for the first inquiry, no Local Marine Accident Inquiry Agency may examine evidences by any method other than the following ones:
- 一 船舶その他の場所を検査すること。
(i) Investigating vessels or other places;
 - 二 帳簿書類その他の物件の提出を命ずること。
(ii) Requiring persons to submit books, documents or other items;
 - 三 公務所に対して報告又は資料の提出を求めること。
(iii) Requesting public offices to submit reports or data.
- 3 地方海難審判庁は、勾引、押収、搜索その他の人の身体、物若しくは場所についての強制の処分をし、若しくはさせ、又は過料の決定をすることができない。
- (3) The Local Marine Accident Inquiry Agencies may neither dispose nor require of arrest, custody, seizure, search or other measures for the compulsion to person, article or place, nor render any decision on a non-penal fine.

第四十条の二 [宣誓]

Article 40-2 (Oath)

地方海難審判庁は、前条第一項の証拠の取調として証人に証言をさせ、鑑定人に鑑定をさせ、通訳人に通訳をさせ、又は翻訳人に翻訳をさせる場合には、これらの者に国土交通省令で定める方法により宣誓をさせなければならない。但し、国土交通省令で定める者には、宣誓をさせないことができる。

In the case that a Local Marine Accident Inquiry Agency requires a witness to testify, an appraiser to give an expert opinion, an interpreter to interpret or a translator to translate in examining evidences set forth in paragraph 1 of the preceding Article, it shall require such a person to take an oath according to the proceedings provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that a certain scope of persons provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may not be required to take an oath.

第四十条の三 [事実の認定]

Article 40-3 (Fact Finding)

事実の認定は、審判期日に取り調べた証拠によらなければならない。

Facts shall be found on the basis of evidence examined on the date for inquiry.

第四十条の四 [証拠の証明力]

Article 40-4 (Probative Value of Evidence)

証拠の証明力は、審判官の自由な判断にゆだねる。

The probative value of evidence shall be left to the free discretion of Judges.

第四十一条 [審判開始の申立の棄却]

Article 41 (Dismissal of Request for Commencement of Inquiry)

地方海難審判庁は、左の場合には、裁決を以て審判開始の申立を棄却しなければならない。

The Local Marine Accident Inquiry Agencies shall dismiss a request for commencement of inquiry by a determination in the event that:

一 事件について審判権を有しないとき。

(i) the court has no jurisdiction over the case;

二 審判開始の申立がその規定に違反してされたとき。

(ii) the request for the commencement of inquiry is filed in violation of rules; or

三 第七条又は第十九条第二項の規定により審判を行うべきでないとき。

(iii) the conduct of inquiry is prohibited under the provisions of Article 7 or paragraph 2 of Article 19.

第四十二条 [裁決の理由]

Article 42 (Reason for Determination)

裁決には、理由を附さなければならない。

A determination shall be accompanied by the reason therefore.

第四十三条 [本案の裁決]

Article 43 (Determination on the Merits)

本案の裁決には、海難の事実及び原因を明らかにし、且つ、証拠によつてその事実を認めた理由を示さなければならない。但し、海難の事実がなかつたと認めるときは、その旨を明らかにすれば足りる。

The determination on the merits shall clarify the facts and cause of a marine accident and also indicate by evidences the reason for the finding of such facts; provided, however, that when it is found that no such accident occurred, it would be sufficient to declare to that effect.

第四十四条 [裁決の告知]

Article 44 (Announcement of Determination)

裁決の告知は、審判廷における言渡によつてこれをする。

The announcement of determination shall be made by the pronouncement in the court of inquiry.

第四十五条 〔命令への委任〕

Article 45 (Delegation to Ordinance)

この法律に定めるものの外、地方海難審判庁の審判の手續に関し必要な事項は、国土交通省令でこれを定める。

In addition to what is provided for in this Act, matters requisite in connection with the inquiry procedure by the Local Marine Accident Inquiry Agencies shall be provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第六章 高等海難審判庁の審判

Chapter VI Inquiry by Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo)

第四十六条 〔第二審の請求〕

Article 46 (Application for Second Instance)

1 理事官又は受審人は、地方海難審判庁の裁決に対して、国土交通省令の定めるところにより、高等海難審判庁に第二審の請求をすることができる。

(1) An Investigator or an Examinee may, as provided by the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, file an application for a second instance with the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) against the determination of a Local Marine Accident Inquiry Agency.

2 補佐人は、受審人のため、独立して前項の請求をすることができる。但し、受審人の明示した意思に反してこれをするとはできない。

(2) A Counselor may, on behalf of the Examinee, independently make an application as set forth in the preceding paragraph; provided, however, that the Counselor shall not do so against the Examinee's will explicitly expressed.

3 第一項の請求は、裁決の言渡の日から七日以内にこれをしなければならない。

(3) An application under paragraph 1 shall be made within seven (7) days after the pronouncement of the first tribunal of the determination concerned.

4 第一項又は第二項の規定により第二審の請求をすることができる者は、その責に帰することのできない事由により、前項の期間以内に、第二審の請求をすることができなかつたときは、その事由がやんだ後七日以内に限り、これをするすることができる。

(4) In the event that a person who is entitled to make an application for inquiry in the second tribunal pursuant to the provisions of paragraph 1 or 2 cannot do so within the term set forth in the preceding paragraph due to any cause not imputable to himself/herself, the person may make such application only within seven (7) days from the day when the said cause ceased to exist.

第四十七条 〔第二審の請求の取消〕

Article 47 (Withdrawal of Application for Second Instance)

理事官又は受審人は、裁決があるまで、第二審の請求を取り消すことができる。

An Investigator or the Examinee may withdraw its application for inquiry in the second tribunal before the determination is rendered.

第四十八条 [手続違反による請求の棄却]

Article 48 (Dismissal of Application by Procedural Violation)

高等海難審判庁は、第二審の請求の手続がその規定に違反したときは、裁決を以てその請求を棄却しなければならない。

In the event that the application for inquiry in the second tribunal is filed in violation of rules concerned, the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) shall dismiss such an application by a determination.

第四十九条 [事件の差戻]

Article 49 (Sending Back of Case)

高等海難審判庁は、地方海難審判庁が不法に審判開始の申立を棄却したときは、裁決を以て事件を地方海難審判庁に差し戻さなければならない。

In the event that a Local Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) has unlawfully dismissed a request for the commencement of inquiry, the Japan Marine Accident Inquiry Agency shall send the case back to the Local Marine Accident Inquiry Agency by a determination.

第五十条 [審判開始申立棄却の事由に該当することによる請求の棄却]

Article 50 (Dismissal of Request by Reason of Falling under Reasons for Dismissal of Request for Commencement of Inquiry)

高等海難審判庁は、地方海難審判庁が第四十一条各号の一に該当する場合において、審判開始の申立を棄却しなかつたときは、裁決を以てこれを棄却しなければならない。

In the event that a Local Marine Accident Inquiry Agency fails to dismiss a request for the commencement of inquiry falling under any of the items of Article 41, the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) shall dismiss such a request by a determination.

第五十一条 [本案についての裁決]

Article 51 (Determination on Merits)

高等海難審判庁は、前三条の場合を除いては、本案について更に裁決をしなければならない。

The Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) shall make a further determination on merits except in cases of the preceding three Articles.

第五十二条 [準用規定]

Article 52 (Applicable Provisions)

高等海難審判庁の審判については、この章に定める場合を除いて、第五章の規定を準用する。

Provisions of Chapter 5 shall apply mutatis mutandis to the inquiry of the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo), unless provided in this Chapter.

第七章 海難審判庁の裁決に対する訴

Chapter VII Suit against Determination by Japan Marine Accident Inquiry Agency

第五十三条 [裁決に対する訴の提起及び管轄]

Article 53 (Institution of Suit and Jurisdiction)

- 1 高等海難審判庁の裁決に対する訴は、東京高等裁判所の管轄に専属する。
(1) A suit against a determination made by the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Tokyo High Court.
- 2 前項の訴は、裁決の言渡の日から三十日以内に、これを提起しなければならない。
(2) A suit set forth in the preceding paragraph shall be filed within 30 days after the pronouncement of determination.
- 3 前項の期間は、これを不変期間とする。
(3) The term under paragraph 2 shall be an unextendable period.
- 4 地方海難審判庁の裁決に対しては、訴を提起することができない。
(4) No suit shall be instituted against the determination of a Local Marine Accident Inquiry Agency.

第五十四条 [被告]

Article 54 (Defendant)

前条第一項の訴においては、高等海難審判庁長官を被告とする。

In a suit under paragraph 1 of the preceding Article, the Commissioner of the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) shall be the defendant.

第五十五条 削除

Article 55 Deleted

第五十六条 [裁決の取消]

Article 56 (Revocation of Determination)

- 1 裁判所は、請求が理由があると認めるときは、裁決を取り消さなければならない。

- (1) The court, when it finds that the suit against the application is reasonable, shall revoke the determination.
- 2 前項の場合には、高等海難審判庁は、更に審判を行わなければならない。
- (2) In the case of the preceding paragraph, the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) shall conduct an inquiry anew.
- 3 裁判所の裁判において裁決取消の理由とした判断は、その事件について高等海難審判庁を拘束する。
- (3) The decision of the court in the proceedings that constitutes a ground for the revocation of the determination of the Japan Marine Accident Inquiry Agency shall bind the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) in respect of the case in question.

第八章 裁決の執行

Chapter VIII Execution of Determination

第五十七条 [裁決執行の時期]

Article 57 (Execution of Determination)

裁決は、確定の後これを執行する。

A determination shall be executed after it becomes final.

第五十八条 [裁決の執行者]

Article 58 (Executioner of Determination)

高等海難審判庁の裁決は、海難審判理事所の理事官が、地方海難審判庁の裁決は、当該地方海難審判庁の所在地に駐在する理事官が、これを執行する。

The determination of the Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) shall be executed by an Investigator of the Marine Accident Inquiry Investigators' Office, and the determination of a Local Marine Accident Inquiry Agency shall be executed by an Investigator stationed at the seat of the same Local Marine Accident Inquiry Agency.

第五十九条 [免許取消しの裁決と執行]

Article 59 (Determination and Execution of Revocation of License)

免許の取消しの裁決があつたときは、理事官は、海技免状（船舶職員及び小型船舶操縦者法第二十三条第七項において読み替えて準用する同法第七条第一項の承認証を含む。以下同じ。）若しくは小型船舶操縦免許証又は水先免状を取り上げ、これを国土交通大臣に送付しなければならない。

When a determination of revocation of license is rendered, an Investigator shall confiscate the seamen's competency certificate of a person concerned (including the certificate of approval under paragraph 1 of Article 7 of the Act on Ships' Officers and Boats' Operators that is replaced and applied mutatis mutandis in paragraph

7 of Article 23 of the said Act; the same shall apply hereinafter) or the certificate of boats' operator or the pilot certificate and shall forward the same to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第六十条 [業務停止の裁決と執行]

Article 60 (Determination and Execution of Suspension of Duties)

業務の停止の裁決があつたときは、理事官は、海技免状若しくは小型船舶操縦免許証又は水先免状を取り上げ、期間満了の後これを本人に還付しなければならない。

When a determination to suspend the duties is rendered, an Investigator shall confiscate the seamen' s competency certificate or the certificate of boats' operator or the pilot certificate of the person and shall return the same to the holder thereof after the expiration of period.

第六十一条 [免状無効の宣告及び告示]

Article 61 (Pronouncement and Public Notice of Nullity of Certificate)

免許の取消又は業務の停止を言い渡された者が理事官に海技免状若しくは小型船舶操縦免許証又は水先免状を差し出さないときは、理事官は、その海技免状若しくは小型船舶操縦免許証又は水先免状の無効を宣し、これを官報に告示しなければならない。

When a person whose license or duties are revoked or suspended fails to submit the seamen' s competency certificate or the certificate of boats' operator or pilot certificate of the person to an Investigator concerned, the Investigator shall pronounce such certificate null and void and publicly notify to that effect in the Official Gazette.

第六十二条 [勧告裁決の執行]

Article 62 (Execution of Determination on Recommendation)

1 審判長は、勧告をする旨の裁決があつたときは、勧告書を作成して、これを理事官に交付しなければならない。

(1) When a determination of recommendation is rendered, the Presiding Judge shall prepare the note of recommendation and deliver it to an Investigator.

2 理事官は、前項の勧告書を裁決書の謄本とともに勧告を受くべき者に送付しなければならない。

(2) The Investigator shall forward the note of recommendation referred to in the preceding paragraph with a transcript of the determination to the person who is to receive such recommendation.

3 理事官は、国土交通省令の定めるところにより、勧告する旨の裁決の内容を公示しなければならない。

(3) The Investigator shall publicly notify the contents of the determination of recommendation, as provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第六十三条 〔勧告を受けた者の義務〕

Article 63 (Obligation of Person Subject to Recommendation)

1 裁決による勧告を受けた者は、その勧告を尊重し、努めてその趣旨に従い必要な措置を執らなければならない。

(1) A person for whom a recommendation is addressed through a determination shall respect it, and make efforts to take necessary measures pursuant to the purpose thereof.

2 理事官は、必要があると認めるときは、前項の勧告を受けた者に対し、その勧告に基づいて執った措置について報告を求めることができる。

(2) An Investigator, when it find necessary, may request the person for whom a recommendation is addressed as prescribed in the preceding paragraph to report on the measures taken in accordance with the recommendation.

第九章 雑則

Chapter IX Miscellaneous Provisions

第六十三条の二 〔国土交通大臣等に対する意見〕

Article 63-2 (Opinions to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, etc.)

高等海難審判庁は、国土交通大臣又は関係行政機関の長に対し、その所掌事務の遂行を通じて得られた海難の発生の防止のため講ずべき施策についての意見を述べることができる。

Japan Marine Accident Inquiry Agency (the second tribunal, Tokyo) may state its opinion for measures to be taken for the prevention of marine accidents, learnt through the performance of its affairs under the jurisdiction, to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the head of relevant administrative organs.

第六十四条 〔証人等に対する旅費等の支給〕

Article 64 (Payment of Travel Expenses, etc. of Witness, etc.)

1 この法律の規定により出頭した証人、鑑定人、通訳人及び翻訳人には、国土交通省令の定めるところにより、旅費、日当及び宿泊料を支給する。

(1) Travel expenses, daily allowances and accommodation charges as provided for in the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall be paid to witness, appraiser, interpreter and translator who appear pursuant to the provisions of this Act.

2 鑑定人、通訳人又は翻訳人は、それぞれ政令で定めるところにより鑑定料、通訳料又は翻訳料を請求することができる。

(2) An appraiser, an interpreter or a translator may request fees for his expert opinion, interpretation or translation respectively as provided for in the Cabinet

Order.

第六十四条の二 〔行政手続法の適用除外〕

Article 64-2 (Exclusion from Application of the Administrative Procedure Act)

この法律に基づいてされる処分及び行政指導については、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第二章から第四章までの規定は、適用しない。

Provisions of Chapters 2 through 4 inclusive of the Administrative Procedure Act (Act No.88 of 1993) shall not apply to the proceedings and administrative guidance as conducted or given under this Act.

第六十四条の三 〔不服申立ての制限〕

Article 64-3 (Limitation upon Administrative Appeals)

この法律に基づく処分については、行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による不服申立てをすることができない。

No administrative appeal under the Administrative Complaint Review Act (Act No. 160 of 1962) may be raised to any disposal taken by this Act.

第六十五条 〔過料〕

Article 65 (Non-penal Fine)

左の各号の一に該当する者は、非訟事件手続法により、三千円以下の過料に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be imposed a non-penal fine not more than three thousand yen pursuant to the provisions of the Act on Procedures of Non-contentious Matters:

- 一 海難審判庁から受審人として再度の召喚を受け、正当の理由がないのに出頭しない者
(i) A person who fails to present himself or herself at a court with no justifiable grounds although repeatedly summoned as an Examinee by the Japan Marine Accident Inquiry Agency;
- 二 海難審判庁から証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人として召喚を受け、正当の理由がないのに出頭せず、又はその義務を尽さない者
(ii) A person who fails to present himself or herself or perform duties at a court with no justifiable grounds although summoned as a witness, appraiser, interpreter or translator by the Japan Marine Accident Inquiry Agency;
- 三 海難審判庁の検査を拒み、妨げ又は忌避した者
(iii) A person who refuses, obstructs or evades the inspection of the Japan Marine Accident Inquiry Agency; or
- 四 海難審判庁から提出を命ぜられた帳簿書類その他の物件を提出せず、又は虚偽の記載をした帳簿書類を提出した者
(iv) A person who fails to submit books, documents or other articles that the Japan Marine Accident Inquiry Agency requires, or submits ones including false entries.

第六十六条

Article 66

第三十七条第二項の規定による審判長の命令に従わなかつた者は、非訟事件手続法により、これを千円以下の過料に処する。

Any person who has failed to comply with the order of the Presiding Judge under paragraph 2 of Article 37 shall be imposed a non-penal fine not more than one thousand yen pursuant to the provisions of the Act on Procedures of Non-contentious Matters.